



FIȘA DISCIPLINEI

Traducerea – Mediere lingvistică și culturală (IT, SP, GE)

Anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate
1.7 Forma de învățământ	Cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei			Traducerea – Mediere lingvistică și culturală (italiană, spaniolă, germană)			Codul disciplinei	LLA2115		
2.2 Titularul activităților de curs				-					
2.3 Titularul activităților de seminar/curs practic				lect. dr. Diana Moțoc asist. dr. Tímea Ferencz asist. dr. Irina Mărginean					
2.4 Anul de studiu		2	2.5 Semestrul	3	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
								Obligativitate	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/curs practic	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/curs practic	56
Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI):					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminare/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat (consiliere profesională)					-
Examinări					3
Alte activități:					-
3.7 Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)	3 x 14 = 42				
3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului / cursului practic	- Sala de curs; aparatură audio și video, proiector.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	C.2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală, scrisă și orală, din limba B sau C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate.
Competențe transversale	C.T.2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Conținutul disciplinei <i>Traducerea - Mediere lingvistică și culturală</i> este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina <i>Traducerea - Mediere lingvistică și culturală</i> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	- Traducerea între cele două limbi a unor texte cu profil general sau semispecializat, vizând dobândirea unor competențe specifice. - Adaptarea corectă a textului la particularitățile lingvistice ale limbii în care s-a făcut traducerea: echivalențe, transferuri, evitarea calcurilor. - Abilitatea de a realiza o analiză comparativă a unor texte și traduceri. - Utilizarea corectă a surselor de documentare.

8. Conținuturi

8.2 Curs practic - Germană	Metode de predare	Observații
Traduceri (GE)	prelegerea-dezbateri, conversația, exercițiul, metoda proiectelor în grup	Structura fiecărui calup (format din câte două cursuri): • studenții primesc textul propus de cadrul didactic și sunt împărțiți pe echipe; • studenții analizează, pe echipe, textul de tradus, accentul căzând pe funcția textului, respectiv pe definirea publicului-țintă; • studenții traduc, pe echipe, textul propus, cadrul didactic trecând de la o echipă la alta în vederea clarificării nelămuririlor și pentru a oferi sugestii; • textul tradus este evaluat și corectat la comun, cu accent pe dificultățile și problemele de traducere, respectiv modalitatea de rezolvare a acestora.
CP1. Introducere. Prezentarea activității din timpul semestrului, obiectivele cursului, cerințe. Traducerea T1: economie		
CP2. Evaluarea T1		
CP3. Traducerea T2: politică		
CP4. Evaluarea T2		
CP5. Traducerea T3: mediu		
CP6. Evaluarea T3		
CP7. Simulare de examen		
Bibliografie:		
1. Koller, Werner; Henjum, Kjetil Berg: <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> . 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Stuttgart: UTB 2020. (https://www.narr.de/einfuehrung-in-die-Übersetzungswissenschaft-45157-1/);		
2. Kußmaul, Paul: <i>Verstehen und Übersetzen</i> . Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2014. (https://www.narr.de/verstehen-und-Übersetzen-16877/);		
3. Nord, Christiane: <i>Translating as a Purposeful Activity</i> . Functionalist Approaches Explained. Manchester, Kinderhook: St. Jerome Publishing 1997;		

4. Nord, Christiane: *Übersetzungsprobleme – Übersetzungsschwierigkeiten*. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgehen sollte. In: *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer* 2/1987, S. 5-8;
5. Prunč, Erich: *Einführung in die Translationswissenschaft*: Orientierungsrahmen. 2., erweiterte und verbesserte Auflage. Graz: Selbstverlag des Instituts für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft 2002. (kostenlos verfügbar [hier](#));
6. Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J.: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1984;
7. Schreiber, Michael: *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft*. 2., aktualisierte und erweiterte Auflage. Berlin/Boston: Walter de Gruyter 2017. (<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110470178/html>);
8. Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien*. Eine Einführung. 7., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2018. (<https://www.narr.de/Übersetzungstheorien-18114-1/>);
9. Thome, Gisela: *Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. In: Kittel, H.; Frank, A. P.; Greiner, N.; Hermans, Th.; Koller, W.; Lambert, J.; Paul, F. (Hrsg.): *Übersetzung. Translation. Traduction*. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Teilband I. Berlin, New York: Walter de Gruyter 2007, S. 436-446 (<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110137088.1/html>).

8.2 Curs practic - Germană	Metode de predare	Observații
Retroversiuni (GE) CP1. Introducere. Prezentarea activității din timpul semestrului, obiectivele cursului, cerințe. Traducere T1: turism CP2. Evaluare T1 CP3. Traducere T2: știință CP4. Evaluare T2 CP5. Traducere T3: economie CP6. Evaluare T3 CP7. Traducere T4: mediu CP8. Evaluare T4 CP9. Traducere T5: tehnică CP10. Evaluare T5 CP11. Traducere T6: politică CP12. Evaluare T6 CP13. Traducere T7: medicină CP14. Evaluare T7. recapitulare	conversația, exercițiul, proiecte în grup și individuale, simularea	Structura fiecărui calup (format din câte două cursuri): <ul style="list-style-type: none"> • studenții primesc textul propus de cadrul didactic și sunt împărțiți pe echipe; • studenții analizează, pe echipe, textul de tradus, accentul căzând pe funcția textului, respectiv pe definirea publicului-țintă; • studenții traduc, pe echipe, textul propus, cadrul didactic trecând de la o echipa la alta în vederea clarificării nelămuririlor și pentru a oferi sugestii; • textul tradus este evaluat și corectat la comun, cu accent pe dificultățile și problemele de traducere, respectiv modalitatea de rezolvare a acestora.
Bibliografia: <ol style="list-style-type: none"> Koller, Werner; Henjum, Kjetil Berg: <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>. 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Stuttgart: UTB 2020. (https://www.narr.de/einführung-in-die-Übersetzungswissenschaft-45157-1/); Kußmaul, Paul: <i>Verstehen und Übersetzen</i>. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2014. (https://www.narr.de/verstehen-und-Übersetzen-16877/); Nord, Christiane: <i>Translating as a Purposeful Activity</i>. Functionalist Approaches Explained. Manchester, Kinderhook: St. Jerome Publishing 1997; 		

4. Nord, Christiane: *Übersetzungsprobleme – Übersetzungsschwierigkeiten*. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgehen sollte. In: *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer* 2/1987, S. 5-8;
5. Prunč, Erich: *Einführung in die Translationswissenschaft*: Orientierungsrahmen. 2., erweiterte und verbesserte Auflage. Graz: Selbstverlag des Instituts für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft 2002. (kostenlos verfügbar [hier](#));
6. Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J.: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1984;
7. Schreiber, Michael: *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft*. 2., aktualisierte und erweiterte Auflage. Berlin/Boston: Walter de Gruyter 2017. (<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110470178/html>);
8. Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien*. Eine Einführung. 7., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2018. (<https://www.narr.de/Übersetzungstheorien-18114-1/>);
9. Thome, Gisela: *Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. In: Kittel, H.; Frank, A. P.; Greiner, N.; Hermans, Th.; Koller, W.; Lambert, J.; Paul, F. (Hrsg.): *Übersetzung. Translation. Traduction*. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Teilband I. Berlin, New York: Walter de Gruyter 2007, S. 436-446 (<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110137088.1/html>).

8.2 Curs practic - Germană	Metode de predare	Observații
Traduceri orale (GE)	conversația, exercițiul	
CP1. Curs introductiv. Prezentarea tematicii cursului practic și a planificării semestriale, respectiv a modului de desfășurare a examenului.		
CP2-7. Traducerea orală a unor texte scurte, propunerea de variante de traducere, comentarea alegerilor traductologice și rezolvarea problemelor de aceeași natură.		
Bibliografia:		
<ol style="list-style-type: none">1. Agrifoglio, Marjorie: <i>Sight translation and interpreting</i>. A comparative analysis of constraints and failures. In: <i>Interpreting</i> vol. 6:1 (2001), S. 43-67. (https://benjamins.com/catalog/intp.6.1.05agr);2. Čenková, Ivana: <i>Sight interpreting/translation</i>. In: Pöchhacker, Franz (Hrsg.): <i>Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies</i>. London&New York: Routledge 2015, S. 374-376. (https://www.routledge.com/Routledge-Encyclopedia-of-Interpreting-Studies/Pochhacker/p/book/9780367867263);3. Gile, Daniel: <i>Efforts in sight translation</i>. In: Gile, Daniel: <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>. John Benjamins Publishing Company 2009, S. 179-181. (https://benjamins.com/catalog/btl.8);4. Parkin, Christina: <i>Stegreifübersetzen</i>. Überlegungen zu einer Grenzform der Translation am Beispiel des Sprachenpaares Französisch-Deutsch. Bern: Peter Lang D 2012. (https://www.peterlang.com/view/title/14351);5. Viljanmaa, Anu: <i>Vom-Blatt-Übersetzen aus studentischer Perspektive – Erfahrungen eines VBÜ/VBD-Kurses</i>. In: Nissilä, Niina; Siponkoski, Nestori (Hrsg.): <i>Sprachen in Bewegung – VAKKI-Symposium XXXII</i>. Vaasa 10.-11.2.2012, S. 346-357. (kostenlos erhältlich unter: http://www.vakki.net/publications/2012/VAKKI2012_Viljanmaa.pdf);6. Weber, Wilhelm K: <i>The Importance of Sight Translation in an Interpreter Training Program</i>. In: Bowen, David; Bowen, Margareta (Hg.): <i>Interpreting – Yesterday, Today, and Tomorrow</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company 1990, S. 44-53. (https://benjamins.com/catalog/ata.iv).		

8.2 Seminar / Curs practic Italiană	Metode de predare	Observații
Traduceri 1. Introducere. Tematica și bibliografia cursului. Obiective și cerințe. Dificultăți ale traducerii din limba italiană în limba română. Generalități 2. Traducerea de texte jurnalistice cu tematică politică 3. Traducerea de texte jurnalistice cu tematică socială 4. Traducerea de texte jurnalistice cu tematică socio-politică 5. Traducerea de texte jurnalistice cu tematică economică 6. Traducerea unui text literar	Curs interactiv, cu discuții, exemplificări și dezbateri; analiza comparativă a traducerilor	



7. O traducere la prima vedere a unui text din unul dintre domeniile abordate la curs		
Retroversiu 1. Introducere. Tematica și bibliografia cursului. Obiective și cerințe. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Generalități 2. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text despre faună și natură (I) 3. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text despre faună și natură (II) 4. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul alimentar (I) 5. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul culinar/alimentar (II) 6. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul educațional (I) 7. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul educațional (II) 8. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul istorie și civilizație (I) 9. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul istorie și civilizație (II) 10. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul politic (I) 11. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul politic (II) 12. Texte de complexitate ridicată. Probleme și strategii ale traducerii. Utilizarea textelor paralele (I) 13. Texte de complexitate ridicată. Probleme și strategii ale traducerii. Utilizarea textelor paralele (II) 14. Traducerea unui text la prima vedere	Curs interactiv, cu discuții, exemplificări și dezbateri; analiza comparativă a traducerilor	
Traduceri orale 1. Introducere. Tematica și bibliografia cursului. Obiective și cerințe. Rolul traducerilor orale în formarea interpretului de conferință. Importanța limbii materne. Exemplificări 2. Sinteză, parafrază și rezumat. Lectura rapidă și sintetizarea orală a ideilor principale; evaluarea și autoevaluarea discursului 3. Traducerea frază cu frază a unor texte de dificultate medie. Sublinierea importanței conectorilor textuali pentru înțelegerea mesajului 4. Traduceri orale ale unor articole scurte, pe teme de actualitate. Controlul intonației și al respirației. Contactul vizual cu publicul 5. Traduceri orale ale unor texte scurte, pe teme de actualitate. Coerența și coeziunea traducerii orale 6. Traduceri orale ale unor texte scurte, pe teme de actualitate. Registrul limbii 7. Traduceri orale ale unor texte diferite; evaluarea și autoevaluarea prestației	Curs interactiv, cu discuții, exemplificări și dezbateri; analiza traducerilor și a prezentărilor orale.	
Bibliografie 1. Baconsky, Rodica; Gouadec, Daniel; Lascu, Gheorghe, <i>Teritorii actuale ale traducerii</i> , Cluj-Napoca, Echinox, 2002 2. Bantaș, Andrei; Croitoru, Elena, <i>Didactica traducerii</i> , București, Teora, 1998		

3. Bertazzoli, Raffaella, *La traduzione: teorie e metodi*, Carocci editore, 2018
4. Diadori, Pierangela, *Tradurre: una prospettiva interculturale*, Roma, Carocci, 2018
<https://www.docsity.com/it/tradurre-una-prospettiva-interculturale-1/4316849/>
5. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003
https://www.academia.edu/40394257/Dire_quasi_la_stessa_cosa_Esperienze_di_traduzione_2
6. Monacelli, Caludia, *Interpreti si diventa!*, FrancoAngeli s.r.l, Milano, 1997
7. Dicționar monolingve și bilingve
8. Dicționar de specialitate

8.1 Curs practic: Traduceri Spaniolă	Metode de predare	Observații
Curs practic 1. Introducere. Prezentarea activității din timpul semestrului, obiectivele cursului, cerințe. Idei generale asupra textelor semispecializate	Exemplificări; dezbateri, analiza comparativă a unor texte deja traduse.	
Curs practic 2. Resurse umane: profesii, calificări, nomenclator de meserii. Traducerea unui text din domeniu. Strategii de documentare și procedee de traducere	Curs interactiv, discuții pe baza traducerilor, analiza comparativă	
Curs practic 3. Sectorul textil: tipuri de materiale. Obiecte vestimentare și componente ale acestora. Traducerea unui text din domeniu. Strategii de documentare și procedee de traducere		
Curs practic 4. Călătorii și mijloace de transport. Traducerea unui text din domeniu. Strategii de documentare și procedee de traducere		
Curs practic 5. Muze: prezentarea unui muzeu. Traducerea unui text din domeniu. Strategii de documentare și procedee de traducere		
Curs practic 6. Turism: prezentarea unei zone, a unui oraș/monument. Traducerea unui text din domeniu. Strategii de documentare și procedee de traducere		
Curs practic 7. Gastronomie: dificultatea traducerii termenilor culturali din gastronomie. Traducerea unui text din domeniu. Strategii de documentare și procedee de traducere		
Bibliografie		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Hurtado Albir, A., <i>Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes</i>, Madrid, Edelsa, 1999; 2. Técnicas específicas de la traducción periodística http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13p125.pdf 3. Técnicas de traducción http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traducc%C3%B3n 		
8.2 Curs practic: Retroversiuni (SP)	Metode de predare	Observații
Curs practic 1. Introducere: discutarea obiectivelor și cerințelor cursului. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba spaniolă. Generalități.	- exemplificări; - dezbateri, - analiza comparativă a unor texte deja traduse	
Curs practic 2. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba spaniolă. Traducerea textului propus	- curs interactiv, discuții pe baza traducerilor, analiza comparativă	
Curs practic 3. Probleme de traducere de ordin lexical (I): falșii prieteni. Traducerea textului propus		
Curs practic 4. Probleme de traducere de ordin lexical (II): falsele analogii determinate de semnificante asemănătoare/ semnificate		



identice. Traducerea textului propus		
Curs practic 5. Probleme de traducere de ordin lexical (III): paronimie, sinonimie, polisemie. Traducerea textului propus		
Curs practic 6. Dificultăți de natură morfosintactică. Aspecte legate de traducerea genului și numărului substantivelor. Traducerea textului propus		
Curs practic 7. Dificultăți de natură morfosintactică. Traducerea adjectivelor invariabile, poziția adjectivului. Traducerea textului propus		
Curs practic 8. Dificultăți de natură morfosintactică. Traducerea pronumelor demonstrative și a celor reflexive. Traducerea textului propus	Curs interactiv, discuții pe baza traducerilor, analiza comparativă	
Curs practic 9. Dificultăți de natură morfosintactică. Aspecte generale legate de traducerea modurilor și timpurilor verbale. Contrastul perfect simplu/perfect compus. Concordanța timpurilor. Traducerea textului propus		
Curs practic 10. Dificultăți de natură morfosintactică. Probleme de traducere ale construcțiilor cu verbele <i>ser</i> și <i>estar</i> . Traducerea textului propus		
Curs practic 11. Dificultăți de natură morfosintactică. Traducerea prepozițiilor. Traducerea textului propus		
Curs practic 12. Texte de complexitate ridicată. Recapitularea principalelor probleme care apar la traducerea din limba română în limba spaniolă. Strategii de utilizare a textelor paralele: aspecte lexicale. Traducerea textului propus		
Curs practic 13. Texte de complexitate ridicată. Recapitularea principalelor probleme care apar la traducerea din limba română în limba spaniolă. Strategii de utilizare a textelor paralele: aspecte morfosintactice. Traducerea textului propus		
Curs practic 14. Test de verificare	Traducerea textului propus	
Bibliografie: 1. Dumitrescu, Domnița, <i>Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă</i> , Ed. Stiințifică și Enciclopedică, București, 1980; 2. Hurtado Albir, A., <i>Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes</i> , Madrid, Edelsa, 1999; 3. Técnicas específicas de la traducción periodística http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13p125.pdf 4. Técnicas de traducción http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traduccion%C3%B3n		
8.3 Curs practic: Traduceri orale	Metode de predare	Observații
Curs practic 1. Prezentarea disciplinei. Evidențierea caracteristicilor unui discurs oral bine construit. Importanța expresiei corporale.	Curs interactiv, discuții pe baza traducerii orale, argumentare	
Curs practic 2. Sinteză, parafrază și rezumat. Recapitularea și sistematizarea criteriilor de evaluare a unui discurs. Lectura rapidă și sintetizarea orală a ideilor principale din articole publicate în		

presa locală; evaluare și autoevaluare a discursului	
Curs practic 3. Traducere sintetică. Lectura rapidă și sintetizarea orală, în limba română, a unor știri de actualitate din presa spaniolă; evaluare și autoevaluare a discursului; identificarea surselor de dificultate	
Curs practic 4. Traduceri orale ale unor articole scurte pe teme de actualitate. Controlul intonației și al respirației. Contactul vizual cu publicul. Pregătirea/adaptarea câte unui articol scurt în limba spaniolă, participarea activă la evaluarea traducerilor realizate de către colegi.	
Curs practic 5. Traduceri orale ale unor discursuri scurte pe teme de actualitate. Coerența și coeziunea traducerii orale, alegerea conectorilor. Pregătirea/adaptarea câte unui articol scurt în limba spaniolă, participarea activă la evaluarea traducerilor realizate de către colegi.	
Curs practic 6. Traduceri orale ale unor discursuri scurte pe teme de actualitate. Registrul limbii. Pregătirea unui discurs, participarea la dezbaterile privind evaluarea traducerilor orale.	
Curs practic 7: Test de verificare.	
Bibliografie	
1. Hurtado Albir, A., <i>Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes</i> , Madrid, Edelsa, 1999; 2. Técnicas de traducción http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traducci%C3%B3n	

9. Coroborarea conținutului disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass-media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, XTENSOS.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic			
Traducere	Testarea componentei de traducere vizează traducerea din limba străină în limba română a unui text. Criteriile conform cărora se evaluează traducerea: <ul style="list-style-type: none"> • corectitudine semantică, • corectitudine gramaticală, • omisiuni, • adăugiri, • registru și stil, • grafie și punctuație. 	test final constând din traducerea unui text din limba străină în română	1/3

Retroversiune	<p>Testarea componentei de retroversiuni vizează traducerea din limba română în limba străină a unui text. Criteriile conform cărora se evaluează traducerea:</p> <ul style="list-style-type: none"> • corectitudine semantică, • corectitudine gramaticală, • omisiuni, • adăugiri, • registru și stil, • grafie și punctuație. 	test final constând din traducerea unui text din română în limba străină	1/3
Traduceri orale	<ul style="list-style-type: none"> • corectitudine semantică, • corectitudine gramaticală, • omisiuni, • adăugiri, • registru și stil. 	test final constând din traducerea orală a unui text din limba străină în română	1/3



10.6 Standard minim de performanță

- înțelegerea unui text în germană de dificultate medie;
- exprimare corectă în limba română (la proba de traducere și traducere orală);
- exprimarea corectă în limba străină (la proba de retroversiune);
- identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje/registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat în limbile A, B și C;
- răspunsul la întrebări precise în vederea evidențierii gradului de înțelegere a unui text oral sau scris de orientare generală sau semispecializată în limbile B și C, utilizând mijloace ajutătoare;
- utilizarea limbilor B și C spontan și suficient de fluent într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și domeniilor profesionale vizate;
- redactarea unui text scris de orientare generală sau semispecializată, în limbile B și C, fără distorsiuni și inadvertențe semantice, terminologice;
- nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1.0 (conform CECR).

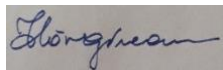
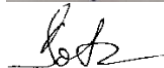

10.6 Standard minim de performanță

- Înțelegerea unui text în limba străină/română cu diverse grade de specializare.
- Reexprimarea corectă și adecvată ca registru și terminologie în limba română/străină.
- Standard minim de performanță în comunicarea profesională în limba străină: B1+ (conform CECR).

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă
	



Data completării 15.01.2025	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar   
Data avizării în departament 11.02.2025	Semnătura directorului de departament 